

23 Καλῶς γένοιτο Ῥωμαίοις καὶ τῷ ἔθνει Ἰουδαίων ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἁμφαία καὶ ἐχθρὸς μακρονδείη ἀπ' αὐτῶν. 24 Ἐὰν δὲ ἐνστῇ πόλεμος ἐν Ῥώμῃ προτέρα ἢ πᾶσι τοῖς συμμάχοις αὐτῶν ἐν πάσῃ κρείσσιν αὐτῶν, 25 συμμαγήσει τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων, ὡς ἂν ὁ καιρὸς ὑπογραφῇ αὐτοῖς, καρδία πλήρει 26 καὶ τοῖς πολεμοῦσιν οἱ δώσουσιν οὐδὲ ἐπαρκέσουσι σίτον, ὄπλα, ἀργύριον, πλοῖα, ὡς ἔδοξε Ῥωμαίοις καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματα αὐτῶν, οὐθὲν λαβόντες.

27 Κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ, ἐὰν ἔθνη Ἰουδαίων συμβῇ προτέροις πόλεμος, συμμαγήσουσιν οἱ Ῥωμαῖοι ἐκ ψυχῆς, ὡς ἂν αὐτοῖς ὁ καιρὸς ὑπογραφῇ. 28 καὶ τοῖς συμμαχοῦσιν οὐ δοθήσεται σίτος, ὄπλα, ἀργύριον, πλοῖα, ὡς ἔδοξε Ῥώμῃ καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματα αὐτῶν καὶ οὐ μετὰ δόλον. 29 Κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔστησαν Ῥωμαῖοι τῷ δήμῳ τῶν Ἰουδαίων. 30 Ἐὰν δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους βουλευσάνται οὗτοι καὶ οὗτοι προσθεῖναι ἢ ἀφελῆναι, ποιήσονται ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν, καὶ ὁ ἐὰν προσθεῖσιν ἢ ἀφέλωσιν ἔστι κύρια.

31 Καὶ περὶ τῶν κακῶν ὧν ὁ βασιλεὺς Δημήτριος συντελεῖται εἰς αὐτοὺς, ἐγράμμεν αὐτῷ, λέγοντες· Διὰ τὴν ἐβάρυναν τὸν ζυγόν σου ἐπὶ τοὺς φίλους ἡμῶν τοὺς συμμάχους Ἰουδαίους; 32 Ἐὰν οὖν ἐτι ἐντύχωσι κατὰ σοῦ, ποιήσομεν αὐτοῖς τὴν κρίσιν, καὶ πολεμήσομεν σε διὰ τῆς θαλάσσης καὶ διὰ τῆς ξηρᾶς.

IX. Καὶ ἤκουσε Δημήτριος ὅτι ἐπεσε Νικάνωρ καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ ἐν πολέμῳ, καὶ προσέθετο τὸν Βακχίδην καὶ τὸν Ἀλκιμον ἐκ δευτέρου ἀποστείλαι εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ τὸ δεξιὸν κέρασ μετ' αὐτῶν. 2 Καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Γάλγαλα, καὶ παρεβέβαλον ἐπὶ Μαισαλωθ τὴν ἐν Ἀρβήλοις, καὶ προκατέλαβον αὐτήν, καὶ ἀπώλεσαν

23. A: τῶν Ἰουδαίων. 24. AN* (a. Ῥώμῃ) ἐν. 26. AN: (1. Ῥωμαίοις) Ῥώμῃ. A: ὁθεν. 28. A¹* πλοῖα. AN: (1. αὐτῶν) ταῦτα. 29. AN† (p. τούτους) οὕτως. 30. N: βουλευσάνται οὗτ. ἢ οὗτ. 31. N (pr. m.) * βασιλεὺς. 32. N: ποιῶ. ἐαυτοῖς.



Démétrius I^{er} Soter, roi de Syrie (s. 1). (Cabinet des médailles).

1. A¹: (1. ἐπεσε) ἐποίησεν (N: ἐπισεν) ... (1. ἐν πολ.) πόλεμον. 2. A: παρεβέβαλον ἐπὶ Μαισαλωθ ... ἀπώλεσαν.

cietatis. 23 BENE SIT ROMANIS, et genti Judæorum, in mari et in terra, in ætænum : gladiusque et hostis procul sit ab eis. 24 Quod si institerit bellum Romanis prius, aut omnibus sociis eorum in omni dominatione eorum, 25 auxilium feret gens Judæorum, prout tempus dictaverit, corde pleno : 26 et præliantibus non dabunt, neque subministrabunt triticum, arma, pecuniam, naves, sicut placuit Romanis : et custodient mandata eorum, nihil ab eis accipientes.

27 Similiter autem et si genti Judæorum prius acciderit bellum, adjuvabunt Romani ex animo, prout eis tempus permiserit : 28 et adjuvantibus non dabitur triticum, arma, pecunia, naves, sicut placuit Romanis : et custodient mandata eorum absque dolo : 29 secundum hæc verba constituerunt Romani populo Judæorum. 30 Quod si post hæc verba hi aut illi addere aut demere ad hæc aliquid voluerint, facient ex proposito suo : et quæcumque addiderint, vel dempserint, rata erunt.

31 Sed et de malis, quæ Demétrius rex fecit in eos, scripsimus ei, dicentes : Quare gravasti jugum tuum super amicos nostros, et socios Judæos? 32 Si ergo iterum adierint nos, adversum te faciemus illis iudicium, et pugnabimus tecum mari terraque.

IX. 1 Interea ut audivit Demétrius quia cecidit Nicánor et exercitus ejus in prælio, apposuit Bacchidem et Alcimum rursus mittere in Judæam, et dextrum cornu cum illis. 2 Et abiérunt viam quæ ducit in Gálgala, et castra posuerunt in Masaloth, quæ est in Arbëllis : et occupaverunt eam, et peremerunt

Similiter et Romani Judæis.

7° Rursus obsessa Jerusalem.

1 Mach. 7, 43, 44.

1 Mach. 4, 19, 4 Reg. 2, 1; 4, 35.

d'alliance. 23 « QUE BIEN SOIT AUX ROMAINS et à la nation des Juifs sur mer et sur terre à jamais; et que le glaive et l'ennemi soient loin d'eux. 24 Que s'il survient une guerre aux Romains d'abord, ou à quelqu'un de tous leurs alliés dans toute leur domination, 25 la nation des Juifs leur portera secours de tout son cœur, selon que le temps le permettra; 26 et les Romains ne donneront et ne fourniront pas aux combattants du blé, des armes, de l'argent, des vaisseaux; ainsi il a plu aux Romains; et les Juifs garderont leurs commandements, ne recevant rien d'eux.

27 » Or de même, si une guerre arrive d'abord à la nation des Juifs, les Romains les aideront de cœur selon que le temps le permettra; 28 et à ceux qui les aideront il ne sera pas donné de blé, d'armes, d'argent, de vaisseaux; ainsi il a plu aux Romains; et ils garderont leurs commandements sans tromperie. 29 Selon ces paroles, les Romains se sont alliés au peuple juif. 30 Que si, après ces paroles ceux-ci, ou ceux-là veulent ajouter ou retrancher quelque chose à cela, ils le feront de concert; et tout ce qu'ils ajouteront ou retrancheront sera ratifié ».

31 Et quant aux maux que le roi Démétrius a faits aux Juifs, nous lui en avons écrit, disant : « Pourquoi avez-vous appesanti votre joug sur nos amis et alliés les Juifs? » 32 Si donc ils viennent de nouveau vers nous, nous leur ferons justice contre vous et nous vous combattrons par mer et par terre.

IX. 1 Cependant, dès que Démétrius apprit que Nicanor était tombé, ainsi que son armée, dans le combat, il se proposa d'envoyer de nouveau Bacchide et Alcime en Judée et l'aile droite de ses troupes avec eux. 2 Et ils s'en allèrent par la voie qui mène en Gálgala, et posèrent leur camp à Masaloth qui est en Arbelles; et ils la prirent, et firent périr un grand nombre d'âmes

sur vii, 5, 8. — L'aile droite, expression obscure. Plusieurs commentateurs pensent qu'elle désigne la partie principale de l'armée syrienne.

2. Gálgala, probablement la Galilée. — Masaloth, peut-être la même que Masal, ville de la tribu d'Asser (Josué, xxi, 30; 1 Paralipomènes, vi, 74). — Arbelles (voir la note sur Osée, x, 14) peut-être mis ici pour Araboth, ou plaines. Voir la note sur v, 23. — Ames, c'est-à-dire personnes, est ici purement pléonastique, son complément hommes ayant la même signification.

7° Défaite et mort de Judas Machabée, IX, 1-22.

IX. 1. Démétrius I^{er} Soter. — Nicanor. Voir la note sur iii, 38. — Bacchide et Alcime. Voir les notes

ψυχὰς ἀνθρώπων πολλὰς. ³ Καὶ τοῖ μνηρὸς τοῦ πρώτου ἔτους τοῦ δευτέρου καὶ πενηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. ⁴ Καὶ ἀπῆραν καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Βερέαν ἐν εἴκοσι χιλιάσιν ἀνδρῶν καὶ διςχιλία ἵππων.

⁵ Καὶ Ἰούδας ἦν παρεμβληκῶς ἐν Ἐλεασά, καὶ τριςχιλίοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ μετ' αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἶδον τὸ πλῆθος τῶν δυνάμεων ὅτι πολλοὶ εἰσι, καὶ ἐροβήθησαν σφόδρα καὶ ἐξερόβησαν πολλοὶ ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, οὐ κατελείφθησαν ἔξ αὐτῶν ἄλλ' ἢ ὀκτακόσιοι ἄνδρες. ⁷ Καὶ εἶδεν Ἰούδας ὅτι ἀπερόβη ἢ παρεμβολῆ αὐτοῦ, καὶ ὁ πόλεμος ἐθλίβεν αὐτόν, καὶ συνετριβή τῇ καρδίᾳ, ὅτι οὐκ εἶχε καιρὸν συναγαγεῖν αὐτούς. Καὶ ἐξελεύθη, ⁸ καὶ εἶπε τοῖς καταλειφθεῖσιν Ἀναστῶμεν καὶ ἀναβῶμεν ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους ἡμῶν, ἐὰν ἄρα δυνώμεθα πολεμῆσαι αὐτούς.

⁹ Καὶ ἀπέστρεψαν αὐτόν, λέγοντες· Οὐ μὴ δυνώμεθα, ἀλλ' ἢ σώζωμεν τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς τὸ νῦν, καὶ ἐπιστρέψωμεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτούς ἡμεῖς δὲ ὀλίγοι. ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Μὴ μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο, φρυγεῖν ἀπ' αὐτῶν καὶ εἰ ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, καὶ ἀποθάνωμεν ἐν ἀνδρείᾳ χάριν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ μὴ καταλίπωμεν αἰτίαν τῇ δόξῃ ἡμῶν. ¹¹ Καὶ ἀπῆρεν ἡ δύναμις ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔστησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ ἐμερίσθη ἡ ἵππος εἰς δύο μέρη, καὶ οἱ σφενδονηταὶ καὶ οἱ τοξόται προεπορεύοντο τῆς δυνάμεως, καὶ οἱ πρωταγωνισταὶ πάντες οἱ δυνατοί.

¹² Βακχίδης δὲ ἦν ἐν τῷ δεξιῷ κέρατι, καὶ ἤγγισεν ἢ φάλαγξ ἐκ τῶν δύο μερῶν, καὶ ἐφώνουν ταῖς σάλπιγξι. ¹³ Καὶ ἐσάλπισαν οἱ παρὰ Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν παρεμβολῶν καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος συνημμένος ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας.

3. A* (a. δευτ.) τοῦ ... : (l. ἐπὶ) εἰς. 4. A : διςχιλίαςιν ἵππων. 5. A : Ἐλεασά (N : Ἐλεασά). 6. AN : ἐξερόβησαν. 8. A : (l. ἡμῶν) ἡμῶν. 9. A : δυνώμεθα. AN* (a. ἐπιστρ.) καὶ. 10. N* μοι εἰ τοῦτο. A : καὶ ἤγγικεν ... * (a. ἀνδρ.) ἐν. 13. A¹ : Ἰούδου. 14. A : (l. ἐσαλ.) ἐσεισθη ... ἀπὸ τῶν παρεμβ. αὐτῶν. A¹ : συνημμένος.

IX. 5. *Laisa*. Septante : « Ἐλεάσα ».

40. *Loin de nous de faire*. Septante : « loin de

ψυχὰς ἀνθρώπων πολλὰς. ³ In mense primo anni centésimi et quinquagésimi secúndi, applicuerunt exercitum ad Jerúsalem : ⁴ et surrexerunt, et abiéerunt in Béream viginti millia virórum, et duo millia équitum.

⁵ Et Judas posierat castra in Láisa, et tria millia viri elécti cum eo : ⁶ et vidérunt multitudinem exercitus quia multi sunt, et timuéerunt valde : et multi subtraxérunt se de castris, et non remansérunt ex eis nisi octingénti viri. ⁷ Et vidit Judas quod defluxit exercitus suos, et bellum perurgébat eum, et confráctus est corde, quia non habébat tempus congregándi eos, et dissolútus est. ⁸ Et dixit his qui resídui erant : Surgámus, et eámus ad adversários nostros, si potérimus pugnáre advérsus eos.

⁹ Et avertébat eum, dicétes : Non potérimus, sed liberémus ánimas nostras modo, et revertámur ad fratres nostros, et tunc pugnábimus advérsus eos : nos autem paucisumus. ¹⁰ Et ait Judas : Absit istam rem fácere ut fugiámus ab eis : et si appropiávit tempus nostrum, moriámur in virtúte propter fratres nostros, et non inferámus crimen glóriæ nostræ. ¹¹ Et movit exercitus de castris, et steterunt illis óbviám : et divisí sunt équites in duas partes, et fundibulárii et sagittárii præíbant exercitum, et primi certáminis omnes potétes.

¹² Báčchides autem erat in dextro cornu, et proximávit légio ex duábus pártibus, et clamábant tubis : ¹³ exclamavérunt autem et hi qui erant ex parte Judæ, étiam ipsi, et commóta est terra a voce exercítium : et commíssum est prælium a mane usque ad vésperam.



Frondeur grec (γ. 11). (D'après un vase grec).

nous de faire cette chose ».

ánimas hóminum multas. ³ In mense primo anni centésimi et quinquagésimi secúndi, applicuerunt exercitum ad Jerúsalem : ⁴ et surrexerunt, et abiéerunt in Béream viginti millia virórum, et duo millia équitum.

⁵ Et Judas posierat castra in Láisa, et tria millia viri elécti cum eo : ⁶ et vidérunt multitudinem exercitus quia multi sunt, et timuéerunt valde : et multi subtraxérunt se de castris, et non remansérunt ex eis nisi octingénti viri. ⁷ Et vidit Judas quod defluxit exercitus suos, et bellum perurgébat eum, et confráctus est corde, quia non habébat tempus congregándi eos, et dissolútus est. ⁸ Et dixit his qui resídui erant : Surgámus, et eámus ad adversários nostros, si potérimus pugnáre advérsus eos.

⁹ Et avertébat eum, dicétes : Non potérimus, sed liberémus ánimas nostras modo, et revertámur ad fratres nostros, et tunc pugnábimus advérsus eos : nos autem paucisumus. ¹⁰ Et ait Judas : Absit istam rem fácere ut fugiámus ab eis : et si appropiávit tempus nostrum, moriámur in virtúte propter fratres nostros, et non inferámus crimen glóriæ nostræ. ¹¹ Et movit exercitus de castris, et steterunt illis óbviám : et divisí sunt équites in duas partes, et fundibulárii et sagittárii præíbant exercitum, et primi certáminis omnes potétes.

¹² Báčchides autem erat in dextro cornu, et proximávit légio ex duábus pártibus, et clamábant tubis : ¹³ exclamavérunt autem et hi qui erant ex parte Judæ, étiam ipsi, et commóta est terra a voce exercítium : et commíssum est prælium a mane usque ad vésperam.

3. *Au premier mois* de l'année. Ce mois commençait à la nouvelle lune de mars. — *L'année cent cinquante-deuxième* du règne des Grecs ; elle répond à la cent cinquante-neuvième avant Jésus-Christ.

4. *Bérée*, peut-être la même que *Béroth*, ville de la tribu de Benjamin (*Josué*, xviii, 25).

5. *Laisa*, site inconnu. Ce nom est diversement écrit dans les versions et les manuscrits. D'après Grotius, il faudrait lire *Adasa*. Cette localité devait

d'hommes. ³ Au premier mois de l'année cent cinquante-deuxième, ils firent approcher l'armée près de Jérusalem ; ⁴ et ils se levèrent, et s'en allèrent à Bérée, au nombre de vingt mille hommes *de pied* et deux mille cavaliers.

⁵ Or Judas avait posé son camp à Láisa, et trois mille hommes choisis étaient avec lui ; ⁶ et ils virent que la multitude de l'armée était très grande, et ils craignirent fortement ; et beaucoup se retirèrent du camp, et il ne demeura que huit cents hommes. ⁷ Et Judas vit que son armée avait grandement diminué et que la guerre le pressait ; il fut brisé de cœur, parce qu'il n'avait pas le temps de les rassembler, et il sentit faiblir son courage. ⁸ Cependant il dit à ceux qui étaient restés : « Levons-nous et allons à nos ennemis pour combattre contre eux, si nous pouvons ».

⁹ Mais ils l'en détournèrent, disant : « Nous ne le pourrons pas ; mais délivrons nos âmes maintenant, et retournons vers nos frères, et alors nous combattrons contre eux ; car nous sommes en petit nombre ». ¹⁰ Et Judas dit : « Loin de nous de faire que nous fuyions devant eux. Si notre temps est venu, mourons avec courage pour nos frères, et n'attirons pas de reproche sur notre gloire ». ¹¹ Et l'armée *ennemie* sortit hors du camp et ils vinrent contre eux, et les cavaliers se divisèrent en deux corps, et les frondeurs et les archers marchaient en avant de l'armée, et les premiers de la bataille étaient les plus vaillants.

¹² Bacchide était à l'aile droite ; et la légion s'approcha des deux côtés, et ils sonnaient des trompettes ¹³. Mais ceux qui étaient du parti de Judas *en* sonnèrent aussi eux-mêmes, et la terre fut émue du bruit des armées ; et le combat fut engagé depuis le matin jusqu'au soir.

être située en tout cas à l'ouest ou au sud de Jérusalem.

9. *Nos âmes*, c'est-à-dire nos personnes ou nos vies. ¹². *Légion* (*legio*), chez les anciens Romains, signifiait un corps de gens de guerre, composé d'infanterie et de cavalerie. Le texte grec porte *phalange*, terme de milice macédonienne, qui désignait un bataillon de troupes serrées d'infanterie.

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 1^o Bellum contra Bacchidem (IX, 23-73).

14 Καὶ εἶδεν Ἰούδας ὅτι Βακχίδης καὶ τὸ στερέωμα τῆς παρεμβολῆς ἐν τοῖς δεξιόις, καὶ συνῆλθον αὐτῷ πάντες οἱ εὐψυχοὶ τῆ καρδία. 15 καὶ συνετοῖβη τὸ δεξιὸν κέρασ ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐδίωκον ὀπίσω αὐτῶν ἕως Ἀζώτου ὄρους. 16 Καὶ εἰς τὸ ἀριστερὸν κέρασ ἴδον ὅτι συνετοῖβη τὸ δεξιὸν κέρασ, καὶ ἐπέστρεψαν κατὰ πόδας Ἰούδα καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ὀπισθεν. 17 Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος, καὶ ἔπεσον τραυματῖαι πολλοὶ ἐκ τούτων καὶ ἐκ τούτων.

18 Καὶ Ἰούδας ἔπεσε, καὶ οἱ λοιποὶ ἔφυγον. 19 Καὶ ἤσαν Ἰωνάθαν καὶ Σίμων Ἰούδαν τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ ἔθαιψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Μωδαεῖμ. 20 Καὶ ἔκλαυσαν αὐτὸν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν, καὶ ἐπένθον ἡμέρας πολλὰς, καὶ εἶπον. 21 Πῶς ἔπεσε δυνατὸς σώζων τὸν Ἰσραὴλ; 22 Καὶ τὰ περισσὰ τῶν λόγων Ἰούδα καὶ τῶν πολέμων καὶ τῶν ἀνδραγαθῶν ὧν ἐποίησε καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτῶν οὐ κατεγράφη· πολλὰ γὰρ ἦν σφόδρα.

23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰούδα, ἐξέκνησαν οἱ ἄνομοι ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέτειλαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀδικίαν. 24 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγενήθη λιμὸς μέγας σφόδρα, καὶ ἠντομόλησεν ἡ γῆ μετ' αὐτῶν. 25 Καὶ ἐξέλεξε Βακχίδης τοὺς ἀσεβεῖς ἄνδρας, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς κυρίους τῆς γῆς. 26 Καὶ ἐξεζήτουν καὶ ἐξηρένων τοὺς φίλους Ἰούδα, καὶ ἤγον αὐτοὺς πρὸς Βακχίδην καὶ ἐξεδίκεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐνέπαιζεν αὐτοῖς. 27 Καὶ ἐγένετο θλίψις μεγάλη ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ἥτις οὐκ ἐγένετο ἀφ' ἧς ἡμέρας οὐκ ὤφθη προφήτης ἐν αὐτοῖς.

28 Καὶ ἠθροίσθησαν πάντες οἱ φίλοι Ἰούδα, καὶ εἶπον τῷ Ἰωνάθαν. 29 Ἀφ' οὗ ὁ ἀδελφός σου Ἰούδας τετελεύτησε, καὶ ἀνὴρ ὁμοῖος αὐτῷ οὐκ ἔστιν ἐξελεθῆναι πρὸς τοὺς ἐχθροὺς καὶ Βακχίδην, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς.

14. N* ἐν. 15. AN: ἐδίωκον. 16. AN: καὶ οἱ εἰς. 17. A: ἔπεσαν. N* καὶ ἐκ τούτων. 19. A1: ἀδελφὸν αὐτοῦ. N: πατ. αὐτῶν ἐν Μωδαεῖμ. 20. A† (p. αὐτὸν) ἐκεῖ ... : εἶπαν (N: εἶπεν). 22. A: Ἰούδον (Item γ. 23). AN: (1. αὐτῶν) αὐτοῦ. 24. A: μεγάλη σφ. καὶ αὐτομόλησεν. 25. A1N: Βακχίδης. 26. A1: ἐξεδίκα αὐτοὺς καὶ ἐνέπαιζον. 27. AN* (sec.) ἐν.

20. Le pleura. Les Septante emploient deux synonymes. 22. Les autres guerres. Septante : « les autres discours et les autres guerres ».

24. Et toute la contrée se livra à Bacchide avec ses habitants. Septante : « et le pays se révolta avec eux ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 1^o Guerre contre Bacchide (IX, 23-73).

14 Et vidit Judas quod firmior est pars exercitus Bacchidis in dextris, et convenérunt cum ipso omnes constantes corde : 15 et contrita est dextera pars ab eis, et persecutus est eos usque ad montem Azoti. 16 Et qui in sinistro cornu erant, viderunt quod contritum est dextrum cornu, et secuti sunt post Judam, et eos qui cum ipso erant, a tergo : 17 et ingravatum est praelium, et ceciderunt vulnerati multi ex his et ex illis.

Judas victus.

18 Et Judas cecidit, et ceteri fugerunt. 19 Et Jonathas et Simon tulérunt Judam fratrem suum, et sepeliérunt eum in sepulchro patrum suorum in civitate Modin. 20 Et fleverunt eum omnis populus Israel planctu magno, et lugébant dies multos, 21 et dixerunt : Quomodo cecidit potens, qui salvum faciebat populum Israel? 22 Et cetera verba bellorum Judæ, et virtutum quas fecit, et magnitudinis ejus, non sunt descripta : multa enim erant valde.

et occisus.

1 Mach. 2, 1, 70.

Num. 20, 29. Deut. 34, 8.

2 Reg. 1, 19, 25, 27.

II. 1^o Bacchides opprimit Judeos.

1 Mach. 7, 23-24; 9, 73. Ps. 91, 8.

Gen. 12, 10; 42, 5. Ruth, 1, 1. 2 Reg. 21, 1.

Jonathas succedit Judæ.

1 Mach. 5, 17, 24.

23 Et factum est : post obitum Judæ emersérunt iniqui in omnibus finibus Israel, et exorti sunt omnes qui operabántur iniquitatem. 24 In diebus illis facta est fames magna valde, et tradidit se Bacchidi omnis regio eorum cum ipsis. 25 Et elegit Bacchides viros impios, et constituit eos dominos regionis : 26 et exquirébant, et perscrutabántur amicos Judæ, et adducebant eos ad Bacchidem, et vindicabat in illos, et illudébat. 27 Et facta est tribulatio magna in Israel, qualis non fuit ex die, qua non est visus propheta in Israel.

28 Et congregati sunt omnes amici Judæ, et dixerunt Jonathæ : 29 ex quo frater tuus Judas defunctus est, vir similis ei non est, qui exeat contra inimicos nostros, Bacchidem, et eos qui inimici sunt gentis

l'armée de Bacchide était la plus forte, et tous ceux d'un cœur ferme vinrent ensemble auprès de lui. 15 Et cette aile droite fut rompue par eux, et Judas les poursuivit jusqu'à la montagne d'Azot. 16 Mais ceux qui étaient à l'aile gauche, virent que l'aile droite avait été rompue, et suivirent par derrière Judas et ceux qui étaient avec lui : 17 et le combat devint plus opiniâtre, et il tomba beaucoup de blessés de part et d'autre.

18 Et Judas tomba mort, et tous les autres s'enfuirent. 19 Et Jonathas et Simon emportèrent Judas leur frère, et l'ensevelirent dans le sépulcre de leurs pères, en la cité de Modin. 20 Et tout le peuple d'Israël le pleura d'un grand pleur, et ils furent en deuil bien des jours. 21 Et ils disaient : « Comment est tombé le vaillant qui sauvait le peuple d'Israël? » 22 Et toutes les autres guerres de Judas et les grandes actions qu'il a faites et sa grandeur n'ont pas été écrites; car elles étaient en très grand nombre.

23 Or il arriva qu'après la mort de Judas les hommes iniques appurent dans tous les confins d'Israël, et s'élevèrent tous les hommes qui opéraient l'iniquité. 24 En ces jours-là, il survint une très grande famine, et toute la contrée se livra à Bacchide avec ses habitants. 25 Et Bacchide choisit les hommes impies, et les établit maîtres de la contrée; 26 et ils recherchaient avec soin et sondaient les amis de Judas, et les amenaient à Bacchide, qui se vengeait sur eux et les insultait. 27 Et il survint en Israël une grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le jour où il n'a point paru de prophète en Israël.

28 Et tous les amis de Judas s'assemblèrent, et dirent à Jonathas : 29 « Depuis que votre frère Judas est mort, il n'y a point d'homme semblable à lui, qui sorte contre nos ennemis, Bacchide et ceux qui sont les ennemis de notre

15. Azot, ville des Philistins. 22. Toutes les autres guerres de Judas; littéralement, toutes les autres paroles (Cf. VI, 3) des guerres de Juda. Le grec porte : Les restes des discours et des guerres de Judas (Glaire).

II^e SECTION. Gouvernement de Jonathas, IX, 23-XII.

1^o Guerre de Jonathas contre Bacchide, IX, 23-73. 2^o Jonathas se déclare pour Alexandre, X.

3^o Jonathas prend parti pour Antiochus VI, XI. 4^o Derniers succès et mort de Jonathas, XII.

1^o Guerre de Jonathas contre Bacchide, IX, 23-73.

27. Depuis le jour... : c'est-à-dire depuis la mort des prophètes Aggée, Zacharie et Malachie, qui parurent quelque temps après la captivité de Babylone.

28. Jonathas se distingua par sa vaillance dans les combats et plus encore par son habileté politique. Il sut si bien mettre à profit les divisions intestines de la Syrie qu'il réussit à affranchir la Judée.

νουσιν τοῦ ἔθνους ἡμῶν. ³⁰ Νῦν οὖν σε ἡσο-
τισάμεθα σήμερον, τοῦ εἶναι ἀντ' αὐτοῦ ἡμῶν
εἰς ἄρχοντα καὶ ἡγούμενον τοῦ πολεμήσαι
τὸν πόλεμον ἡμῶν. ³¹ Καὶ ἐπεδέξατο Ἰω-
νάθαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν ἡγήσιν, καὶ
ἀνέστη ἀντὶ Ἰούδα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

³² Καὶ ἔγνω Βακχίδης, καὶ ἐζήτησε αὐτὸν
ἀποκτεῖναι. ³³ Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν καὶ Σί-
μων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ μετ' αὐ-
τοῦ, καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον Θεκουῆ, καὶ
παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ λάκκου Ἀσφάρ.
³⁴ Καὶ ἔγνω Βακχίδης τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαβ-
βάτων, καὶ ἦλθεν αὐτὸς καὶ πᾶν τὸ στρα-
τευμα αὐτοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ³⁵ Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰωνάθαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἡγού-
μενον τοῦ ὄχλου, καὶ παρεκάλεσε τοὺς Νανα-
ταίους φίλους αὐτοῦ παραδέσθαι αὐτοῖς
τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν τὴν πολλήν. ³⁶ Καὶ
ἐξῆλθον υἱοὶ Ἰαμβοὶ ἐκ Μηδαβᾶ, καὶ συνέ-
λαβον Ἰωάννην καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ
ἀπῆλθον ἔχοντες.

³⁷ Μετὰ δὲ τοὺς λόγους τούτους ἀπήγγει-
λαν τῷ Ἰωνάθαν καὶ Σίμωνι τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ ὅτι οἱ υἱοὶ Ἰαμβοὶ ποιοῦσι γάμον μέ-
γαν, καὶ ἄγουν τὴν νύμφην ἀπὸ Ναδαβὰθ
θυγατέρα ἐνός τῶν μεγιστάνων μεγάλων
τῶν Χαναάν μετὰ παραπομπῆς μεγάλης.
³⁸ Καὶ ἐμνήσθησαν Ἰωάννου τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἐκούβησαν ὑπὸ
τὴν σκέπην τοῦ ὄρους. ³⁹ Καὶ ἦσαν τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ θροῦς
καὶ ἀποσκευὴ πολλή, καὶ ὁ νυμφίος ἐξῆλθε
καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς
συνάντησιν αὐτῶν μετὰ τυμπάνων καὶ μου-
σικῶν καὶ ὄπλων πολλῶν. ⁴⁰ Καὶ ἐξανέστη-
σαν ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου οἱ περὶ τὸν
Ἰωνάθαν, καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς, καὶ ἔπε-
σον τραυματίαι πολλοὶ, καὶ οἱ ἐπίλοιποι
ἔφυγον εἰς τὸ ὕψος, καὶ ἔλαβον πάντα τὰ
σκεῦη αὐτῶν. ⁴¹ Καὶ μετεστράφη ὁ γάμος
εἰς πένθος, καὶ ἡ φωνὴ μουσικῶν αὐτῶν εἰς
θρήνον. ⁴² καὶ ἐξεδίκησαν τὴν ἐκδίκησιν αὐ-

31. A¹: (1. ἡγ.) ἡγήσιν. 33. A¹: Ἀσφάρ. 34. A¹:
Ἰορδάνη. 35. AN* Ἰωνάθαν. A: Ναβατέους (N:
-ται-). 36. AN: οἱ υἱοὶ Ἰαμβοῦ. 37. AN* (a.
Ἰων.) τῷ εἰ (a. υἱοῖ) οἱ. AN: μεγάλων μεγιστ.
Χαναάν. 38. N: ἐμνήσθ. τοῦ αἵματος Ἰωάν. 39. A:
ἴδαν. 40. AN* οἱ περὶ τὸν Ἰωνάθαν. A: ἔπεισαν.
41. AN* ἡ.

33. Du lac d'Asphar. Septante: « la citerne d'As-
phar ».

35. Pria les Nabuthéens... de leur prêter leur équi-
page. Septante: « pria les Navatéens... de recevoir



Cortège nuptial dans l'Égypte moderne (f. 39).

chez eux (pour les garder) leurs bagages ».

37. Madaba. Septante: « Nadabath ».

40. Ils sortirent. Septante: « et ceux de Jonathas
sortirent ».

nostræ. ³⁰ Nunc itaque te hodie elégi-
mus esse pro eo nobis in principem,
et ducem ad bellandum bellum nos-
trum. ³¹ Et suscepit Jónathas tém-
pore illo principátum, et surréxit
loco Judæ fratris sui.

³² Et cognóvit Baccídes, et quæ-
rébat eum occidere. ³³ Et cognóvit
Jónathas, et Simon frater ejus, et
omnes qui cum eo erant : et fu-
gérunt in désertum Thécuæ, et
consedérunt ad aquam lacus As-
phar. ³⁴ Et cognóvit Baccídes, et
die sabbatorum venit ipse, et om-
nis exércitus ejus, trans Jordánem.

³⁵ Et Jónathas misit fratrem suum
ducem pópuli, et rogávit Nabuthéus
amicos suos, ut commodárent illis
apparátum suum, qui erat copiósus.
³⁶ Et exiérunt filii Jambri ex Mádaba,
et comprehendérunt Joánnem, et
omnia quæ habébat, et abiérunt ha-
béntes ea.

³⁷ Post hæc verba, renuntiátum
est Jónathæ, et Simóni fratri ejus,
quia filii Jambri faciunt núptias
magnas, et ducunt sponsam ex Má-
daba, filiam unius de magnis princi-
pibus Chánaan, cum ambiçãoe mag-
na. ³⁸ Et recordáti sunt sánguinis
Joánnis fratris sui : et ascendérunt,
et abscondérunt se sub teguménto
montis. ³⁹ Et elevavérunt óculos su-
os, et vidérunt : et ecce tumúltus, et
apparátus multus : et sponsus pro-
césit, et amici ejus, et fratres ejus
óbviam illis cum týmpanis et músi-
cis, et armis multis. ⁴⁰ Et surrexé-
runt ad eos ex insidiis, et occidérunt
eos, et cecidérunt vulneráti multi, et
resídui fugérunt in montes : et ac-
cepérunt ómnia spólia eórum : ⁴¹ et
convérsæ sunt núptiæ in luctum, et
vox musicórum ipsórum in lamén-
tum. ⁴² Et vindicavérunt vindictam

1 Mach. 2, 66.

1 Mach. 3, 1.

Jonathas
fugit.

2 Reg. 14, 2 ;
23, 26.

Jer. 6, 1.

Am. 1, 1.

Trucidatur
Joannes.

1 Mach. 2, 32.

2 Mach. 4, 25.

1 Mach. 2, 2 ;
5, 25.

Num. 21, 3.

1 Par. 19, 7.

Vindicta
occisionis
Joannis.

Jud. 14, 11.

1 Reg. 25, 20.

Jud. 14, 11.

Mat. 9, 15.

Jos. 3, 15.

nation. ³⁰ C'est pourquoi nous vous
avons choisi aujourd'hui comme prince
et chef, pour conduire notre guerre ». ³¹
Et Jonathas reçut en ce temps-là le
commandement, et se leva à la place de
Judas son frère.

³² Bacchide en eut connaissance, et
il cherchait à le faire mourir. ³³ Mais
Jonathas le sut, ainsi que Simon son
frère, et tous ceux qui étaient avec lui ;
et ils s'enfuirent dans le désert de Thé-
cua, et ils s'arrêtèrent près des eaux du
lac d'Asphar. ³⁴ Et Bacchide le sut et,
le jour des sabbats, il vint, lui et son
armée, au delà du Jourdain. ³⁵ Et Jo-
nathas envoya son frère chef du peup-
le et pria les Nabuthéens, leurs amis,
de leur prêter leur équipage de guerre
qui était considérable. ³⁶ Mais les fils
de Jambri sortirent de Madaba, et pri-
rent Jean et tout ce qu'il avait, et s'en
allèrent en l'emportant.

³⁷ Après cela, on vint dire à Jonathas
et à Simon son frère, que les fils de
Jambri faisaient un grand mariage, et
qu'ils amenaient de Madaba l'épouse,
fille d'un des grands princes de Cha-
naan, en grande pompe. ³⁸ Et ils se
souvinrent du sang de Jean leur frère ;
et ils montèrent et se cachèrent à l'abri
de la montagne. ³⁹ Et ils levèrent leurs
yeux, et ils virent ; et voici un tumulte
et un grand appareil, et l'époux s'a-
vança, ainsi que ses amis et ses frères,
au-devant d'eux avec des tambours et
des instruments de musique, et beaucoup
d'armes. ⁴⁰ Et ils sortirent contre eux
de leur embuscade, et ils les tuèrent,
et il tomba beaucoup de blessés, et le
reste s'enfuit sur les montagnes ; et ils
prirent toutes leurs dépouilles ; ⁴¹ et les
noces se changèrent en deuil, et la
voix des instruments de musique en la-
mentation. ⁴² Et ils tirèrent ainsi une
grande vengeance pour le sang de leur

33. Thécuæ, ville près de Jérusalem, dans la tribu de
Juda. — Le désert de Thécuæ, qui tire son nom de
la ville ainsi appelée, commence à deux heures
environ au sud-est de Bethléhem et s'étend jusqu'à
la mer Morte. Il n'y a guère que des pâturages pour
les troupeaux. Sur la ville de Thécuæ, voir Amos. 1,
1. — Le lac d'Asphar est d'après plusieurs le lac
Asphaltite, nommé par les Hébreux la mer de So-
dome, et par les Grecs, Asphaltite, à cause de l'as-
phalte ou bitume qu'on en tire, mais d'après le texte

grec, il s'agit d'une citerne, dont la situation est
d'ailleurs inconnue.

35. Les Nabuthéens: voir plus haut la note sur v.
25. — De leur prêter ou bien de prendre sous leur
garde, comme portent le grec, le syriaque, l'historien
Josèphe et même quelques exemplaires latins, qui
lisent en effet commendarent illis.

36. Madaba, ville célèbre dans la terre de Moab,
à dix kilomètres au sud d'Hésébon (Isaie, xv, 2).
— Jean était un des fils de Mathathias, II, 2.

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 1^o Bellum contra Bacchidem (IX, 23-73).

ματος ἀδελφοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψαν εἰς τὸ ἔλος τοῦ Ἰορδάνου.

43 Καὶ ἤκουσε Βακχίδης, καὶ ἦλθε τῆς ἡμέρας τῶν σαββάτων ἕως τῶν κορηίδων τοῦ Ἰορδάνου ἐν δυνάμει πολλῇ. 44 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τοῖς παρ' αὐτοῦ· Ἀναστῶμεν νῦν καὶ πολεμήσωμεν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν οὐ γὰρ ἐστὶ σήμερον ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. 45 Ἴδού γὰρ ὁ πόλεμος ἐξεναντίας ἡμῶν καὶ ἐξόπισθεν ἡμῶν τὸ δὲ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐνθεν καὶ ἐνθεν καὶ ἔλος καὶ θομός· οὐκ ἐστὶ τόπος τοῦ ἐκκλίνας. 46 Νῦν οὖν κεκράξατε εἰς οὐρανὸν, ὅπως διασωθῆτε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν. Καὶ συνῆψεν ὁ πόλεμος.

47 Καὶ ἐξέτεινεν Ἰωνάθαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ πατάσαι τὸν Βακχίδην, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω. 48 Καὶ ἐνεπίδησεν Ἰωνάθαν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ διεκολύμβησαν εἰς τὸ πέραν, καὶ οὐ διεβήσαν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἰορδάνην.

49 Καὶ διέπεσον παρὰ Βακχίδου τῆς ἡμέρας ἐκείνης εἰς χιλίους ἄνδρας. Καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ, 50 καὶ ᾠκοδόμησε πόλεις ὄχυράς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, τὸ ὄχυρον τὸ ἐν Ἱεριχώ καὶ τὴν Ἑμμαούμ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν, καὶ τὴν Βαιθῆλ, καὶ τὴν Θαμναθὰ Φαραθωνί, καὶ τὴν Τεφῶν ἐν τείχεσιν ὑψηλοῖς καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς. 51 Καὶ ἔθετο φρουρὰν ἐν αὐτοῖς τοῦ ἐχθραίνειν τῷ Ἰσραὴλ. 52 Καὶ ᾠχύρωσε τὴν πόλιν τὴν ἐν Βαιθσοῦρα, καὶ τὴν Γάζαρα, καὶ τὴν ἄκραν, καὶ ἔθετο ἐν αὐταῖς δυνάμεις καὶ παραθέσεις βρωμάτων. 53 Καὶ ἔλαβε τοὺς υἱοὺς τῶν ἡγουμένων τῆς γῆρας ὀμηρα, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκρῇ ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν φυλακῇ.

54 Καὶ ἐν ἔτει τρίτῳ καὶ πεντηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ, μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐπέταξεν Ἀλκιμος καθαιρεῖν τὸ τεῖχος τῆς αὐλῆς τῶν ἁγίων τῆς ἐσωτέρας, καὶ καθεῖλε τὰ ἔργα τῶν προφητῶν, καὶ ἐνήρξατο τοῦ καθαιρεῖν. 55 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπλήρη Ἀλκιμος καὶ

42. A¹: (1. ἔλος) ὄρος. 44. A: Ἰων. τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. N: (1. νῦν) δὴ. 45. N* (pr.) ἡμῶν. A† (a. οὐκ) καὶ. 48. A: ἐνεπίδησεν. 49. A¹: διέβησαν (1. διέπεσον; N: ἔπεσον) ... Βακχίδα (N: Βακχί-

44. Contre nos ennemis. Septante: « pour nos vies ». 48. Et passèrent à la nage le Jourdain devant eux. Septante: « et ils ne passèrent pas le Jourdain contre eux ». 50. A Thamnata, et à Phara. Septante: « Thamma-

don). 50. A: ἀπέστρεψεν. AN: ᾠκοδόμησαν. A: Φαραθῶν. 51. A: ἔθετο. 52. A: ᾠχύρωσαν τὴν π. AN: καὶ Βεθσοῦραν καὶ Γάζαραν. A: ἔθετο. 53. A: ἔλαβον ... ἔθετο. 54. A† (a. μηνί) τῷ. 55. N: καὶ ἐπλήρη.

tha Pharathoni ». — Thopo. Septante: « Téphon ». 54. Les murs de la partie intérieure de la maison sainte. Septante: « le mur de la cour intérieure du sanctuaire », c'est-à-dire de la cour ou parvis des prêtres.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 1^o Guerre contre Bacchide (IX, 23-73).

sanguinis fratris sui : et reversi sunt ad ripam Jordánis.

43 Et audivit Baccchides, et venit die sabbatorum usque ad oram Jordánis in virtute magna. 44 Et dixit ad suos Jonathas: Surgamus, et pugnemus contra inimicos nostros: non est enim hodie sicut heri et nudius tertius: 45 ecce enim bellum ex adverso, aqua vero Jordánis hinc et inde, et ripæ, et paludes, et saltus: et non est locus divertendi. 46 Nunc ergo clamate in cœlum, ut liberemini de manu inimicorum vestrorum. Et commissum est bellum.

Jonathas hortatur milites,

1 Mach. 9, 33.

Gen. 31, 2.

Ex. 5, 8.

1 Mach. 2, 41.

2 Par. 20, 3.

transit Jordanem,

et vincit Bacchidem.

1 Mach. 1, 35;

4, 60; 3, 40,

16,

Gen. 12, 8.

4 Reg. 23, 15.

1 Esdr. 2, 28.

Jos. 15, 53.

1 Mach. 4, 29,

61, 15; 1, 33;

3, 45; 4, 41.

1 Mach. 1, 11;

5, 7.

Mors Alcimi.

1 Mach. 7, 5;

9, 1.

3 Reg. 6, 36.

2 Par. 4, 9.

47 Et extendit Jonathas manum suam percütere Baccchidem, et divertit ab eo retro: 48 et dissiliit Jonathas, et qui cum eo erant, in Jordánem, et transnavérunt ad eos Jordánem: 49 et ceciderunt de parte Baccchidis die illa mille viri: et reversi sunt in Jerúsalem: 50 et edificavérunt civitates munitas in Judæa,munitionem quæ erat in Jéricho, et in Ammaum, et in Bethoron, et in Bethel, et Thámnata, et Phara, et Thopo, muris excelsis, et portis, et seris. 51 Et posuit custodiam in eis, ut inimicitias exercerent in Israel: 52 et munivit civitatem Bethsuram, et Gázaram, et arcem, et posuit in eis auxilia, et apparatum escarum: 53 et accepit filios principum regionis obsides, et posuit eos in arce in Jerúsalem in custodiam.

54 Et anno centésimo quinquagesimo tertio, mense secundo, præcepit Alcimus destrui muros domus sanctæ interiõris, et destrui opera prophetarum: et cœpit destrüere. 55 In tempore illo percussus est

frère; et ils retournèrent sur la rive du Jourdain.

43 Or Bacchide l'apprit, et il vint, le jour des sabbats, sur le bord du Jourdain avec une puissante armée. 44 Et Jonathas dit aux siens: « Levons-nous et combattons contre nos ennemis; car il n'en est point aujourd'hui comme hier et avant-hier; 45 car voici la guerre en face, et les eaux du Jourdain d'un côté et de l'autre, et les rives, et les marais et le bois, et il n'y a pas moyen de se détourner. 46 Maintenant donc criez au ciel, afin que vous soyez délivrés des mains de vos ennemis ». Et la bataille s'engagea.

47 Et Jonathas étendit sa main pour frapper Bacchide, mais Bacchide l'évita en se retirant en arrière; 48 et Jonathas et ceux qui étaient avec lui se jetèrent dans le Jourdain et passèrent à la nage le Jourdain devant eux. 49 Et il tomba, en ce jour-là, mille hommes du côté de Bacchide et les autres retournèrent à Jérusalem; 50 et ils bâtirent des cités fortifiées dans la Judée; et ils donnèrent à la forteresse qui était à Jéricho, et à Ammaüs, et à Bethoron, et à Bethel, et à Thamnata, et à Phara, et à Thopo, de hautes murailles, et des portes et des serrures. 51 Et Bacchide y mit une garnison, afin d'exercer des hostilités contre Israël; 52 et il fortifia la cité de Bethsura, et Gazara et la citadelle, et il y mit des troupes et une provision de vivres; 53 et il prit pour otages les fils des principaux de la contrée, et les mit en prison dans la citadelle, à Jérusalem.

54 Et en l'année cent cinquante-troisième, au second mois, Alcime ordonna de détruire les murs de la partie intérieure de la maison sainte, et de détruire les ouvrages des prophètes, et il commença à les détruire. 55 En ce temps-là, Alcime fut frappé de Dieu, et

44. Hier et avant-hier; hébraïsme, pour auparavant. 50. Ammaüs, Emmaüs. Sur Emmaüs, voir plus haut la note de III, 40. — Bethoron. Voir plus haut la note sur III, 16. — Thamnata, ville de la tribu de Dan. — Phara, selon le grec Pharathoni, dans la tribu d'Ephraïm (Juges, XII, 45). — Thopo, peut-être la même que Taphua, dans la même tribu. 52. Bethsura. Voir plus haut la note sur IV, 61. — Gazara. Voir la note sur XIV, 34. 54. L'année cent cinquante-troisième du règne des Grecs; elle répond à la cent cinquante-huitième

avant Jésus-Christ. — Au second mois de l'année. Ce mois commençait à la nouvelle lune d'avril. — Les murs de la partie intérieure. Il y avait dans l'intérieur du temple plusieurs murs; celui qui séparait le saint d'avec le sanctuaire; celui qui séparait le parvis des prêtres d'avec le parvis du peuple, enfin celui qui séparait les gentils d'avec les Juifs. — Les ouvrages des prophètes. C'étaient en effet les prophètes Aggée et Zacharie qui avaient contribué, par leurs exhortations, à la construction du temple après la captivité.

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 1^o Bellum contra Bacchidem (IX, 23-73).

ἐνεποδίσθη τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ ἀπεφράγη τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ παρελίθη, καὶ οὐκ ἐδύνατο εἶτι λαλῆσαι λόγον καὶ ἐντείλασθαι περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ⁵⁶ Καὶ ἀπέθανεν Ἀλκιμος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ μετὰ βασιάνου μεγάλης. ⁵⁷ Καὶ εἶδε Βακχίδης ὅτι ἀπέθανεν Ἀλκιμος, καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδαία ἔτη δύο.

⁵⁸ Καὶ ἐβουλευσαντο πάντες οἱ ἄνομοι, λέγοντες Ἰδοὺ Ἰωνάθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ ἐν ἡσυχίᾳ κατοικοῦσι πεποιθότες· νῦν οὖν ἄξομεν τὸν Βακχίδην, καὶ συλλήψεται αὐτοὺς πάντας ἐν νυκτὶ μιᾷ. ⁵⁹ Καὶ πορευθέντες συνεβουλεύσαντο αὐτῷ. ⁶⁰ Καὶ ἀπῆρε τοῦ ἐλθεῖν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἀπέστειλεν ἐπιστολάς λάθρα πᾶσι τοῖς συμμάχοις αὐτοῦ τοῖς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ὅπως συλλάβωσι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐδύναντο, ὅτι ἐγνώσθη αὐτοῖς ἡ βουλὴ αὐτῶν.

⁶¹ Καὶ συνελάβοντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῆς χώρας τῶν ἀρχηγῶν τῆς καρίας εἰς πενήκοντα ἀνδρας, καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς. ⁶² Καὶ ἐξεχώρησεν Ἰωνάθαν καὶ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Βαιθβασί τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐκοδόμησε τὰ καθηρημένα αὐτῆς, καὶ ἐστερέωσαν αὐτήν.

⁶³ Καὶ ἔγνω Βακχίδης καὶ συνήγαγε πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ τοῖς ἐκ τῆς Ἰουδαίας παρήγγειλε. ⁶⁴ Καὶ ἐλθὼν παρενέβαλεν ἐπὶ Βαιθβασί καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἐποίησε μηχανάς.

⁶⁵ Καὶ ἀπέλιπεν Ἰωνάθαν Σίμωνα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν χώραν, καὶ ἐξῆλθεν ἐν ἀριθμῷ. ⁶⁶ Καὶ ἐπάταξεν Ὀδομαφὴν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱούς Φασιρών ἐν τῷ σκηνώματι αὐτῶν, καὶ ἐξήρατο τύπτειν καὶ ἀναβαίνειν ἐν δυνάμεσι.

⁶⁷ Καὶ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐνεπύρισαν τὰς μηχανάς.

⁶⁸ Καὶ ἐπολέμησε πρὸς τὸν Βακχίδην, καὶ συνετρίβη ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐθλίβον αὐτὸν σφόδρα, ὅτι ἦν ἡ βουλὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ἐφοδος

55. A: ἡδύνατο. 56. N: μεγάλου. 57. N:

57. La terre. Septante: « la terre de Juda ».
60. A ses alliés. Septante: « à tous ses alliés ».
65. Il commença à tailler en pièces ses ennemis.

ἐπέστρεψεν. 58. N* (sec.) καὶ. 60. N: Ἰων. καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ καὶ οὐκ ἠδύναντο. 61. A: συνέλαβον (N: συνέβαλον). AN: ἀπέκτειναν. 62. A: ἐστερέωσεν. 64. N: Βαιθβασσεῖ. 65. AN: ἦλθεν ἀριθμῷ. 66. A: Ὀδομαφά. AN† (a. δυνάμ.) ταῖς. 68. AN: ἐπολέμησαν.

Septante: « il commença à se battre et à s'avancer avec des troupes ».

68. Ils combattirent. Septante: « il combattit ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 1^o Guerre contre Bacchide (IX, 23-73).

Alcimus : et impedita sunt opera illius, et oclúsum est os ejus, et dissolutus est parálysi, nec ultra pótuit loqui verbum, et mandare de domo sua. ⁵⁶ Et mórtuus est Alcimus in témpore illo cum torménto magno. ⁵⁷ Et vidit Baccchides quóniam mórtuus est Alcimus : et reversus est ad regem, et siluit terra annis duobus.

⁵⁸ Et cogitavérunt omnes iniqui dicétes : Ecce Jónathas, et qui cum eo sunt, in siléntio hábitant confidéter : nunc ergo adducámus Baccchidem, et comprehéndet eos omnes una nocte. ⁵⁹ Et abiérunt, et consilium ei dedérunt. ⁶⁰ Et surréxit ut veniret cum exercitu multo : et misit occulte epístolas sóciis suis, qui erant in Judæa, ut comprehénderent Jónathan, et eos qui cum eo erant : sed non potuérunt, quia innótuít eis consilium eórum.

⁶¹ Et apprehéndit de viris regiónis, qui príncipes erant malitiæ, quinquaginta viros, et occídit eos : ⁶² et secéssit Jónathas, et Simon, et qui cum eo erant, in Bethbessen, quæ est in desérto : et extrúxit dirúta ejus, et firmavérunt eam.

⁶³ Et cognóvit Baccchides, et congregávit univérsam multitudinem suam : et his, qui de Judæa erant, denunciávit. ⁶⁴ Et venit, et castra pósuit désuper Bethbessen : et oppugnávit eam dies multos, et fecit máchinas.

⁶⁵ Et reliquit Jónathas Simónem fratrem suum in civitáte, et exiit in regiónem, et venit cum número, ⁶⁶ et percússit Odaren, et fratres ejus, et filios Phaseron in tabernaculis ipsórum, et cœpit cædere, et créscere in virtútibus.

⁶⁷ Simon vero, et qui cum ipso erant, exiérunt de civitáte, et succendérunt máchinas, ⁶⁸ et pugnavérunt contra Baccchidem, et contritus est ab eis : et afflixérunt eum valde, quóniam consilium ejus, et

62. Bethbessen : le grec lit Baithbasi, l'historien Josèphe Bethalaga ; vraisemblablement la même ville que Beth-Hagla, dans le désert de Jéricho (Josué, xv, 6).

BIBLE POLYGLOTTE. — T. VI.

ses ouvrages furent arrêtés, et sa bouche fut fermée ; et il fut perclus par une paralysie ; et il ne put plus dire un mot, ni donner des ordres concernant sa maison. ⁵⁶ Et Alcime mourut en ce temps-là, au milieu de grandes douleurs. ⁵⁷ Et Bacchide vit qu'Alcime était mort, et il retourna vers le roi, et la terre de Judée fut en repos pendant deux ans.

⁵⁸ Et tous les hommes iniques pensèrent, et dirent : « Voilà que Jonathas et ceux qui sont avec lui vivent en repos avec confiance ; maintenant donc faisons venir Bacchide, et il les prendra tous en une seule nuit ». ⁵⁹ Et ils allèrent, et ils lui donnèrent ce conseil. ⁶⁰ Et il se leva afin de venir avec une grande armée, et il envoya secrètement des lettres à ses alliés qui étaient en Judée, afin qu'ils prissent Jonathas et ceux qui étaient avec lui ; mais ils ne le purent pas, parce que leur dessein fut connu de Jonathas et de ceux qui étaient avec lui.

⁶¹ Et Jonathas prit d'entre les hommes de la contrée, cinquante hommes qui étaient les auteurs du dessein malicieux, et il les fit mourir. ⁶² Et Jonathas et Simon, et tous ceux qui étaient avec lui, se retirèrent à Bethbessen, qui est dans le désert, et il en répara les ruines et la fortifia.

⁶³ Mais Bacchide en eut connaissance, et il assembla toutes ses troupes, et il le fit savoir à ceux qui étaient de la Judée. ⁶⁴ Et il vint, et il posa son camp au-dessus de Bethbessen ; et il l'assiégea pendant bien des jours, et il fit des machines.

⁶⁵ Mais Jonathas laissa son frère Simon dans la cité, et sortit dans le pays, et marcha avec nombre de gens. ⁶⁶ Et il frappa Odaren et ses frères et les fils de Phaséron dans leurs tentes, et il commença à tailler en pièces ses ennemis et à croître en forces.

⁶⁷ Mais Simon et ceux qui étaient avec lui sortirent de la cité, et brûlèrent les machines ; ⁶⁸ et ils combattirent contre Bacchide, et il fut défait par eux, et ils l'affligèrent extrêmement, parce que son dessein et son entreprise

66. Odaren et ses frères et les fils de Phaséron, tribus d'Arabes nomades dans les environs de Bethbessen.

46